



陈玉玲◎主编

英汉·汉英 体育搭配词典

**A Sports Dictionary of
English-Chinese
& Chinese-English
Collocations**



化学工业出版社

英汉·汉英体育搭配词典

A Sports Dictionary of English-Chinese &
Chinese-English Collocations

陈玉玲 主编



化学工业出版社

· 北京 ·

(京)新登字 039 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英体育搭配词典/陈玉玲主编. —北京: 化学工业出版社, 2005.8
ISBN 7-5025-7579-0

I. 英… II. 陈… III. 体育-词典-英、汉
IV. G8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 100337 号

英汉·汉英体育搭配词典

A Sports Dictionary of English-Chinese &
Chinese-English Collocations

陈玉玲 主编

责任编辑: 夏叶清 曾照华

编辑: 张鹤凌

责任校对: 王素芹

封面设计: 胡艳玮

*

化学工业出版社出版发行

(北京市朝阳区惠新里 3 号 邮政编码 100029)

购书咨询: (010)64982530

(010)64918013

购书传真: (010)64982630

[http:// www. cip. com. cn](http://www.cip.com.cn)

*

新华书店北京发行所经销

北京市彩桥印刷有限责任公司印刷

三河市前程装订厂装订

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 13 $\frac{1}{4}$ 字数 917 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5025-7579-0

定 价: 35.00 元

版权所有 违者必究

该书如有缺页、倒页、脱页者, 本社发行部负责退换

英汉·汉英搭配系列词典编委会

名誉主任
主任
副主任
常务编委
编委

陈羽伦

林维成

卢思源

吴绍健

(按汉语拼音顺序排列)

陈爱勤

董全庚

黄修齐

李润林

林志扬

卢国华

苏钧泽

夏侯炳

许为础

殷超

郑声滔

刘潇璩

杨翔翔

林志扬

陈典力

郝雁南

黄远

李习之

刘冰

卢思源

苏天球

谢雯

颜文俊

于海疆

周玉生

黄远

林生趣

陈乃新

何莉玲

黄之勇

李晓红

刘海鹰

鲁伟群

王惠民

谢永仁

杨荷卿

张继承

朱以方

庄志兴

陈绍东

胡伟海

黄子铭

李在罗

刘颀志

吕晓志

王启菟

辛枝敬

杨仁旭

张书旭

庄建灵

陈玉玲

黄长青

季叶克

林生趣

刘潇璩

邱华玲

王远东

徐振忠

杨翔翔

张新红

庄志兴

崔书中

黄文辉

李文明

林维成

卢斌贵

司福成

吴绍健

许韶明

杨学泉

赵伟仁

邹子洪

工作人员

本书编写人员名单

主 编 陈玉玲

编 者 陈绍东 殷超 许韶明

词语搭配的翻译

(代序)

一、注意意译的多样性

由于词类的多义性，搭配的词也多样。例如：英语 press 是压的多义词，而且有压机、通讯社、印刷所、出版社等多种含义：press the key 按键，press the button 按钮，pressed fuel 压制的燃料，press a person for money 逼人要钱，be pressed for time 时间紧迫，be pressed with poverty 迫于贫困，press for payment of debt 催人还债，problems pressing for solution 亟待解决的问题，air press 空气压缩机，drill press 钻床，hydraulic press 水压机，punching press 冲床，correct the press 改正校样，Associated Press 美联社，out of press 绝版，Oxford University Press 牛津大学出版社，printing press 印刷机，according to the press 根据报刊，freedom of the press 出版自由，men of the press 新闻记者，press law 出版法，press release 通讯稿等。

二、注意借词搭配词语的多样性

外来语是从国外或外部民族直接拿来的词，印欧语多为音译，东方民族的词语，如有汉字形式的直接拿来或引进即可。如：安琪儿（英 angle），冬不拉（哈 dombra，两弦）。

借词有直接拿来，也有以外来语形式引进后逐步按借词处理的。混合词如：坦克车（英 tank，加汉字车合成），萨克斯管（英 saxophone，加汉字管组成），芭蕾舞（法 ballet，加汉字舞合成）等。

三、同一概念的意译

在翻译词语搭配时，即使汉语指的概念，也要具体斟酌。如：思想道德素质为 ideological and ethical standards，科学文化素质为 scientific and educational level，体能健康素质为 physical health，人的素质为 ability of person，素质教育为 competence-oriented education 或 quality-oriented education。同样的“素质”，可以作不同的处理，死守一个词的对等，反倒会出现讹误。

四、多义词的意译

一个汉语多义动词“打”，便有不同的释义，也有相应不同的搭配。例如：打亮漆 draw bright paint，打主意 work out decision，打酱油 bay soy source，打麦子 collect wheat，打短工 do casual laborer，打秋千 play swing，

打官司 engage in a lawsuit, 打行李 pack luggage, 打毛衣 knit pullover, 打官腔 talk like a bureaucrat 等。可见五花八门, 各显其能。因此必须仔细玩味其中含义, 绝不能以不变应万变。

五、意译准确

意译之误, 大量表现在翻译中。亚洲四小龙, 如直译成 four dragon, 欧美人必生疑窦; 如译成 four tiger, 西方人倒能理解。同样, 望子成龙的“龙”, 要是直译成 dragon, 也一样产生歧义, 而应译成 a person of ability。相仿, 英文的 brain drain 则是“人才外流”, 绝非“脑浆崩裂”, 而 brain wash 正好与中国人说的“洗脑筋”不谋而合。

我们在汉译印欧语文时, 常常汉语已经了解, 只因对印欧语未熟练到母语的程度, 经常使人困惑。原因就是译入语未能运用自如, 还达不到用外文思维、表达、筛选词语、直接写作的程度。只有多进行翻译实践, 才能不发生误译。至少对英语的各种同义表达纯熟, 又能从中选出最佳搭配来, 才能达到等值翻译的程度。

对于搭配的理解、释义, 运用中的障碍, 尽最大可能解除以后, 使特定两种语言的翻译便有可能达到等值性。等值翻译, 既要意译通达, 又不排除直译出异国风情来。

鲁迅曾批评赵老爷把 milky way 译成了“牛奶路”, 并赋诗云: “可怜织女星, 沦为马郎妇。鸟雀疑不来, 迢迢牛奶路。”其实, 汉语的银河若直译成 Silver River, 介绍过去, 西方人也就领会了。

对于词语搭配, 只有理解、释义、运用、掌握得好, 才能有好的译技, 译得准确。《英汉·汉英搭配词典》正是新生代的应时之作, 可以使你步入胜境。

董全庚

2005年5月

前 言

在北京举办 2008 年奥运会的前夕，我们谨向广大体育工作者、体育爱好者和英语学习者奉上这部面貌崭新的《英汉·汉英体育搭配词典》。

本词典主要参考了国内外几本较有影响的体育词典，根据近年来国际奥林匹克运动和体育事业的巨大变化，并结合我国体育工作者和爱好者的需要而编写的。本书选收英汉搭配词目约 1.7 万条，汉英搭配约 2.8 万条，共计 4.5 万余条。值得一提的是，本书还收进了一些奥运会和近年来新出现的搭配词语。例如：攀岩运动 rock climbing，有氧运动 aerobic exercise 等，使词典有了新鲜感。本词典汉英部分按汉语拼音顺序排列，英汉部分按字母表顺序排列，为读者提供了查阅的便利；词典的词目基本以短语和词组为主，务求丰富而实用，突出词语搭配和各种习惯用法。正确使用目的语中的各种搭配，是体现一个人“语用能力”（pragmatic competence）的一个很重要的方面。口语和书面语的“地道性”，就句子层面而言，更多地表现在一个人能否很“地道”地使用目的语中的各种搭配，而不是简单地体现在发音和用词上。强调搭配，以求做到即查即用，遂形成本词典的主要特色，这也是本词典区别于其他同类词典的最大不同之处。

由于时间仓促，编者的水平有限，错漏、不当之处敬请批评、指正。

编者

2005 年 9 月

凡 例

一、辞典内容及释义

1. 本辞典收集有关体育方面的搭配词约 4.5 万条，其中英汉搭配词约 1.7 万条，汉英搭配词约 2.8 万条。

2. 搭配词中外国人名、地名等均按专业习惯译出。

3. 释义中几个对译中文、对译英文中间用分号“；”分开。

如：侧滑步〔花〕side step；〔手〕side slide

goal post 球门柱；终点柱

二、辞典编排及检索

(一) 英汉部分

(1) 英文词目按英文字母顺序排列。词目中的空格、符号均不参加排序。

(2) 缩略语后用(=)的形式表示出缩略语的全称。

如 rf (=right forward)〔篮、水〕右锋；〔排〕前排右。

(二) 汉英部分

中文词目按拼音顺序排列。

(1) 同音字按四声(阴平、阳平、上声、去声)顺序排列。声调相同时，按笔画排列，笔画少者在前，笔画多者在后。笔画相同的，按笔形横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乙)的顺序排列。一至五画的字，按起笔笔形排列；六画以上的字，按第一、二笔笔形排列，笔形相同的字按字形结构排列，先左右结构，次上下结构，后包围结构、整体字。同为左右结构的字，则以左侧偏旁笔画顺序排列；同为上下结构的字，则以上部偏旁或结构的笔画顺序排列。

(2) 词目中第一字相同的，按第二字拼音字母排序，第二字相同的，按第三字排序，以下类推。

(3) 词目中的数字、字母不参加排序。

(三) 为读者检索方便，本辞典书前编有“汉语拼音检字表”和“笔画检字表”。“汉语拼音检字表”为所有词目的首字及其首次出现的正文页码。其排列原则与正文相同。“笔画检字表”为所有词目的首字、首字读音及首次出现的正文页码。其排列顺序按汉字笔画数从少到多排列，笔画相同的，按笔形的顺序排列。

三、符号

1. 圆括号()表示词义中可省略的字或词。如：同时换手平(衡)移

〔体〕 travel hop sideward

2. 方括号 [] 表示可替换的部分。如：插箭箱 [架] [箭] arrow rack

3. 六角方括号 [] 表示专业，其余采用全称。

〔田〕 田径	〔滚〕 滚球	〔箭〕 射箭
〔举〕 举重	〔槌〕 槌球	〔雪〕 滑雪
〔篮〕 篮球	〔高〕 高尔夫球	〔速〕 速度滑冰
〔排〕 排球	〔体〕 体操	〔花〕 花样滑冰
〔足〕 足球	〔技〕 技巧	〔冰〕 冰球
〔手〕 手球	〔拳〕 拳击	〔自〕 自行车
〔橄〕 英式橄榄球	〔剑〕 击剑	〔摩〕 摩托车
〔美足〕 美式足球，橄榄球	〔摔〕 摔跤	〔马〕 马术，马球
〔乒〕 乒乓球	〔柔〕 柔道	〔船〕 划船，帆船，皮艇， 摩托艇，游艇，快艇
〔羽〕 羽毛球	〔武〕 武术	〔航〕 航空，航模等
〔网〕 网球	〔游〕 游泳	〔登〕 登山
〔棒〕 棒球，垒球	〔跳〕 跳水	〔无〕 无线电
〔曲〕 曲棍球	〔水〕 水球	〔棋〕 棋类
〔保〕 保龄球	〔潜〕 潜水运动	〔桥〕 桥牌
〔板〕 板球	〔射〕 射击	
〔台〕 台球		

目 录

词语搭配的翻译 (代序)

前言

凡例

汉语拼音检字表

汉字笔画检字表

词典正文

英汉部分词汇 1

汉英部分词汇 167

汉语拼音检字表

A		报抱	175	薄	182	撤	190	从	196	颠	207
阿	169	抱	175	补	182	沉	190	粗	196	典	207
埃	169	鲍	175	捕	182	陈	190	催	196	点	207
矮	169	暴	175	不	184	衬	190	搓	196	电	207
爱	169	爆	175	布	184	称	190	措	196	垫	208
安	169	杯	175	步	184	撑	190	错	196	吊	208
鞍	169	背	175			成	191			调	208
岸	170	北	175	C		呈	191	D		掉	208
按	170	贝	175	擦	185	承	191	搭	197	跌	208
暗	170	备	176	裁	185	城	191	达	197	叠	208
黯	170	背	176	采	185	乘	191	打	197	碟	208
昂	170	被	176	彩	185	惩	191	大	198	蝶	208
凹	170	奔	176	睬	185	吃	191	代	199	丁	208
奥	170	本	176	菜	185	池	191	带	199	盯	208
澳	170	笨	177	参	185	迟	191	待	199	钉	208
		绷	177	残	186	持	191	袋	199	顶	208
		蹦	177	苍	186	齿	192	丹	199	定	208
		逼	177	藏	186	赤	192	担	199	丢	209
		鼻	177	操	186	充	192	单	200	东	209
		比	177	槽	186	冲	192	弹	202	冬	209
		闭	179	草	186	重	192	蛋	202	动	209
		辟	179	侧	186	抽	192	挡	202	兜	209
		避	179	测	188	绸	193	荡	202	斗	209
		臂	179	策	188	出	193	刀	202	抖	209
		边	179	层	188	初	193	导	202	陡	209
		编	179	叉	188	除	193	捣	203	斗	210
		鞭	180	差	188	雏	193	倒	203	都	210
		扁	180	插	188	处	193	到	203	独	210
		变	180	查	188	触	193	道	203	堵	210
		遭	180	观	188	穿	193	稻	203	渡	210
		标	180	缠	188	传	193	得	203	镀	210
		表	180	蝉	188	船	194	德	204	端	210
		憋	181	铲	188	喘	195	灯	204	短	210
		别	181	长	188	创	195	登	204	断	211
		冰	181	常	189	吹	195	蹬	204	队	211
		兵	182	场	189	垂	195	等	204	对	211
		并	182	敞	189	槌	195	低	205	兑	211
		拨	182	抄	190	春	195	抵	205	蹲	211
		波	182	超	190	纯	195	抵	205	钝	211
		玻	182	朝	190	唇	195	底	205	盾	212
		剥	182	潮	190	磁	195	地	205	多	212
		伯	182	车	190	雌	195	递	206	夺	212
		勃	182	扯	190	次	195	第	206	躲	212
		博	182	御	190	刺	196	颠	206	舵	212
		搏	182			匆	196	颠	207	情	212

警径净竞静镜纠九救就居局橘举拒具俱剧距锯聚踞卷决角绝爵军均
卡开凯砍看康亢抗考靠科可克刻客课肯空

孔空控口扣夸垮胯跨快宽骯狂框扩括
拉喇蜡来兰拦栏蓝篮揽缆懒烂狼浪捞牢老勒雷垒累类搨冷离梨篱礼里理

鲤力立利沥例笠粒连联接脸练链良量踉两亮了列劣猎邻临灵凌菱矜零领另令溜留流柳六龙接漏卢陆鹿路露旅铝履绿

氯滤乱掠略抡轮掬罗螺落落
马玛码埋迈麦脉瞞鳗满慢芒忙盲毛锚冒帽没梅媒煤每美门蒙猛蒙米秘密绵免面苗

瞄秒民敏名明命模模摩磨蔑抹末莫默拇木目暮慕
拿那耐男南难内能尼泥你逆年捻念乌拧凝牛扭纽女暖挪诺

偶
爬帕拍排牌攀盘判旁抛跑炮陪培赔佩配喷碰劈霹皮疲琵琶偏漂漂拼贫乒平评凭瓶坡迫破剖扑葡葡萄
七齐

P

Q

K

L

M

N

O

其奇	292	躯取	303	鳍伤	311	适室	320	损梭	332	铜童	342
骑棋	292	圈全	303	赏上	311	释收	320	缩索	332	统插	342
旗	292	拳	303	梢稍	311	手守	321	锁	332	筒偷	342
鳍	293	缺	305	勺少	312	首受	321		332	头投	342
誓乞	293	确	305	蛇舍	313	狩授	322	T		透凸	342
企起	293	群	305	设射	313	售兽	323	塔	333	突困	344
气弃	293		305	摄申	313	舒疏	323	踏台	333	徒土	344
汽器	294	R		申伸	313	输熟	323	抬胎	333	团推	344
恰牵	294	让	306	身深	313	辐	323	太泰	333	腿退	344
铅釜	294	绕	306	神肾	314	束	323	摊	333	臀托	344
前钳	294	热人	306	升生	314	树数	323	弹	333	拖脱	345
乾潜	295	人刃	306	生声	314	刷	323	碳汤	333	陀桶	345
浅枪	295	任扔	307	声绳	315	拽	323	膛	334	睡	345
强墙	295	日荣	307	省圣	316	挂双	323	螳逃	334		346
抢强	297	容柔	307	胜盛	316	水水	324	海海	334	W	
跷敲	297	如人	307	剩失	316	顺司	324	讨套	334	蛙	346
蔽桥	297	软锐	307	施湿	316	思斯	327	奎特	334	瓦歪	346
巧翘	298	瑞弱	307	十石	316	死四	330	腾梯	334	歪外	346
切且	298		307	时识	316	何伺	330	踢提	335	弯完	347
侵擒	298	S		时识	317	松松	331	蹄体	335	顽挽	347
青轻	298	撒	308	时识	317	耸送	331	替天	336	晚晚	347
倾清	298	萨	308	时识	317	梭梭	331	田田	338	万腕	347
蜻请	298	赛三	308	时识	317	搜苏	331	填填	338	王网	347
丘球	299	伞	310	时识	317	肃肃	331	条条	338	网往	348
区曲	299	散	310	时识	318	素速	331	挑挑	338	危威	348
驱屈	299	乘	310	时识	318	塑虽	331	跳跳	340	韦违	348
	299	丧	310	时识	318	随岁	332	贴铁	340	围围	348
	299	骚	310	时识	318	碎	332	听停	341	惟维	348
	299	扫	310	时识	318	疑	332	挺挺	341	仿	348
	299	杀	310	时识	318		332	通同	341		
	299	沙	310	时识	318		332		341		
	299	刹	311	时识	318		332		341		
	299	砂	311	时识	318		332		341		
	301	山	311	时识	320		332		341		
	302	闪	311	时识	320		332		341		
	302	扇	311	时识	320		332		341		
	302	善	311	时识	320		332		341		
	302	擅	311	时识	320		332		341		

尾卫	348	陷相	354	雪血	362	移疑	367	雨玉	374	折摺	379
为未	348	相香	354	血寻	362	疑乙	368	预	374	针	379
位胃	348	箱	354	巡	362	已	368	鸳	374	真	379
喂温	349	详	354	循	362	以	368	元	374	砧	379
蚊	349	想	354	训	362	艺	368	原	374	斟	379
稳	349	向	354	迅	363	异	368	圆	375	榛	379
涡	349	象	357	驯	363	易	368	远	375	阵	379
沃	349	橡	358			意	368	院	375	振	379
卧	349	削	358	Y		溢	368	约	375	震	379
握	349	道	358	压	363	翼	369	月	375	争	379
乌	349	消	358	哑	363	因	369	岳	375	整	379
巫	349	小	358	雅	363	阴	369	跃	375	正	380
屋	350	校	359	亚	364	音	369	越	376	之	381
无	350	楔	359	烟	364	殷	369	云	376	支	381
吴	350	歇	359	延	364	银	369	匀	376	芝	382
五	351	协	359	严	364	引	369	允	376	肢	382
武	351	肋	359	岩	364	隐	369	运	376	执	382
舞	351	斜	359	沿	364	印	369	韵	377	直	382
物	351	携	359	掩	364	英	369			值	384
误	352	鞋	359	眼	364	鹰	369	Z		职	384
	352	御	359	僵	364	迎	370	杂	377	止	384
	352	心	359	雁	364	营	370	再	377	只	384
	352	新	359	燕	364	蝇	370	在	377	纸	384
	352	信	360	羊	365	羸	370	载	377	指	384
X		兴	360	阳	365	影	370	暂	377	趾	384
	352	星	360	杨	365	应	370	赞	377	制	384
	352	行	360	伴	365	硬	370	遭	377	致	385
	352	形	360	仰	365	咏	370	早	377	秩	385
	352	型	360	养	365	泳	370	造	378	拂	385
	352	幸	360	氧	365	用	370	责	378	室	385
	352	性	360	要	365	优	371	增	378	滞	385
	352	匈	360	腰	365	尤	371	诈	378	中	385
	352	胸	361	遽	365	由	371	榻	378	终	387
	353	雄	361	摇	365	犹	371	窄	378	种	387
	353	休	361	遥	365	油	371	粘	378	仲	387
	353	修	361	药	365	游	371	展	378	种	387
	353	袖	361	要	365	友	371	占	378	中	387
	353	虚	361	鹞	366	有	372	战	378	重	388
	354	许	361	掖	366	又	372	站	378	舟	388
	354	续	361	野	366	右	373	张	378	周	388
	354	蓄	361	业	366	诱	373	涨	378	洲	388
	354	宣	361	夜	366	迂	374	掌	378	轴	388
	354	玄	361	液	366	余	374	丈	378	肘	388
	354	悬	361	腋	366	鱼	374	障	379	朱	388
	354	旋	362	一	367	瑜	374	召	379	珠	388
	354	选	362	伊	367	与	374	照	379	猪	388
	354	穴	362	医	367	宇	374	遮	379	竹	388
	354	学	362	依	367	羽	374				

烛	388	筑	389	追	391	自	391	奏	395	最	396
逐	388	抓	389	准	391	字	394	租	395	醉	397
主	388	拽	389	捉	391	综	394	足	395	左	397
助	389	专	389	着	391	棕	394	阻	395	作	398
贮	389	砖	389	兹	391	总	394	组	395	坐	398
注	389	转	389	姿	391	纵	395	祖	396	座	398
柱	389	装	390	资	391	走	395	钻	396	做	398
著	389	撞	390	子	391						

汉字笔画检字表

一画		卫 348	毛 280	世 318	印 369	地 205
一 366	女 285	气 294	升 316	古 230	匆 196	场 189
乙 368	刃 306	长 188	反 216	节 258	犯 218	机 247
二画		小 358	从 196	本 176	外 346	吉 248
二 213	飞 220	今 259	可 266	左 397	处 193	芒 279
十 317	叉 188	分 221	石 317	右 372	冬 209	芝 382
丁 208	子 391	公 229	布 184	龙 277	鸟 285	共 230
七 292	子 258	月 375	平 290	打 197	包 173	考 266
八 171	马 278	风 222	扑 292	扒 171	主 388	老 271
人 306	四画		丹 199	扔 307	市 320	耳 213
人 307	王 347	匀 376	凤 222	东 209	立 272	亚 363
儿 213	开 265	乌 349	六 276	卡 265	玄 361	再 377
几 249	天 338	凤 222	亢 218	北 175	闪 311	西 352
九 263	元 374	六 276	方 245	占 378	兰 270	列 276
刀 202	无 350	亢 218	火 245	凸 344	半 172	夸 268
力 272	韦 348	方 218	为 348	卢 277	汇 245	夺 212
又 372	云 376	火 245	斗 210	业 366	头 342	压 363
了 276	专 389	为 348	计 249	目 283	穴 362	在 377
三画		艺 368	户 241	且 298	讨 334	有 371
三 308	木 282	术 282	心 359	甲 252	让 306	达 197
千 225	五 351	支 381	引 369	申 314	礼 272	迈 279
工 229	不 381	太 182	巴 171	号 236	训 362	成 191
土 344	区 301	太 333	队 211	电 207	记 250	百 171
下 353	友 371	区 301	以 368	田 338	司 330	死 330
大 198	尤 371	友 371	允 376	由 371	尼 285	夹 252
丈 378	车 190	尤 371	双 324	只 384	民 282	扣 267
与 374	戈 228	车 190	孔 327	叫 257	出 193	托 345
万 347	比 177	戈 190	五画		加 251	执 382
上 311	互 241	比 177	玉 374	田 338	召 379	扩 269
口 267	切 298	互 241	未 348	由 371	度 290	扫 310
山 311	瓦 346	切 298	末 282	只 384	边 179	划 241, 243
乞 293	止 384	瓦 346	击 246	另 276	发 214	过 234
个 228	少 313	止 384	示 318	凹 170	圣 316	尖 252
勺 313	日 307	少 313	巧 298	四 330	对 211	劣 276
及 248	中 385, 387	日 307	正 380	生 316	台 333	光 232
广 232	贝 175	中 385, 387	功 229	失 316	纠 263	吃 191
门 280	内 284	贝 175	甘 225	丘 299	六画	
之 381	见 254	内 284			邦 173	帆 216
巳 368	牛 285	见 254			动 209	刚 225
弓 229	手 321	牛 285			式 320	吊 208
		手 321			迂 373	岁 332
				协 359	早 377	同 341